

French translation and validation of the Identification of Functional Ankle Instability (idFAI) tool

Charlotte Beaudart, Kledji Mehmetti, Stephen Bornheim, Julien Van Beveren, Alexander Stenhouse, Christophe Demoulin, Jean-François Kaux*

Department of Physical Medicine and Rehabilitation, Liege University Hospital Center, University of Liège, Liège, Belgium

*presenting author

Introduction

The Identification of Functional Ankle Instability (idFAI) is a questionnaire developed to assist in the diagnosis of **ankle sprains**.

The objective of the present study was to **translate the idFAI into French (idFAI-F)** and to evaluate its **psychometric properties**.

Results

A total of **116 pathological subjects** and **44 healthy subjects** were included in the study (mean age of 24.4 ± 4.5 years, 62% of men).

Results of the psychometric validation indicated a **good validity of the idFAI-F**, with a significant **discriminative power** (mean of 2.11 ± 4.15 for healthy subjects vs 14.3 ± 6.05 for pathological subjects, $p < 0.001$) and a **strong correlation with the CAIT questionnaire** ($r = -0.63$, $p < 0.001$). The idFAI-F has been shown to be reliable, with a **good internal consistency** (Cronbach's alpha of 0.72) and a **strong test-retest reliability** (ICC=0.95). A SEM of 1.37 and a MDC of 3.8 has been found. No floor, neither ceiling effects has been found.

Method

The translation part was articulated in **5 stages**:
(i) two initial translations from English to French;
(ii) (synthesis of the two translations; (iii)
(iii) backward translations;
(iv) expert committee to compare the backward translations with the original questionnaire
(v) pre-test.

To validate the idFAI-F, we assessed its **validity** (discriminative power, construct validity), **reliability** (internal consistency, test-retest reliability, Standard Error of Measurement (SEM) and Minimal Detectable Change (MDC)) and **floor/ceiling effects**.

IDENTIFICATION D'UNE INSTABILITÉ FONCTIONNELLE DE LA CHEVILLE

Instructions : ce questionnaire sera utilisé afin d'évaluer le degré de stabilité de votre cheville. Un questionnaire différent devrait être utilisé pour chaque cheville. Veuillez compléter l'entièreté du questionnaire et si vous avez la moindre question, veuillez vous adresser à la personne qui vous a soumis ce questionnaire. Merci pour votre participation.

Veuillez lire la remarque suivante :
"Se laisser aller" est utilisé pour décrire une sensation temporaire d'instabilité (incapacité de contrôler sa cheville) ou de torsion de cheville.

Je complète ce questionnaire pour ma cheville DROITE/GAUCHE (entourez la réponse qui convient).

1.) Combien de fois environ vous êtes-vous tordu la cheville ? _____

2.) Quand vous êtes-vous tordu la cheville pour la dernière fois ?

Jamais > 2 ans 1-2 ans 6-12 mois 1-6 mois < 1 mois

0 1 2 3 4 5

3.) Si vous avez consulté un entraîneur, un médecin ou un professionnel de la santé, comment a-t-il catégorisé votre plus sévère entorse de cheville ?

Je n'ai vu personne Légère (Grade I) Modérée (Grade II) Sévère (Grade III)

0 1 2 3

4.) Si vous avez déjà utilisé des béquilles ou un autre dispositif à la suite d'une entorse de cheville, pendant combien de temps les avez-vous utilisées ?

Je n'ai jamais utilisé de dispositif 1-3 jours 4-7 jours 1-2 semaines 2-3 semaines > 3 semaines

0 1 2 3 4 5

5.) Quand avez-vous pour la dernière fois ressenti que votre cheville "se laisse aller" ?

Jamais > 2 ans 1-2 ans 6-12 mois 1-6 mois < 1 mois

0 1 2 3 4 5

6.) A quelle fréquence avez-vous la sensation que votre cheville "se laisse aller" ?

Jamais 1 fois par an 1 fois par mois 1 fois par semaine 1 fois par jour

0 1 2 3 4

7.) Habituellement, quand votre cheville commence à se tordre, pouvez-vous l'arrêter ?

Je ne me suis jamais tordu la cheville Immédiatement Parfois Incapable de l'arrêter

0 1 2 3

8.) A la suite d'un incident typique de torsion de votre cheville, combien de temps faut-il pour un retour à la "normale" ?

Je ne me suis jamais tordu la cheville Immédiatement < 1 jour 1-2 jours > 2 jours

0 1 2 3 4

9.) Lors "des activités de la vie quotidienne", à quelle fréquence votre cheville vous semble-t-elle INSTABLE ?

Jamais 1 fois par an 1 fois par mois 1 fois par semaine 1 fois par jour

0 1 2 3 4

10.) Lors "des activités sportives/ou récréatives", à quelle fréquence votre cheville vous semble-t-elle INSTABLE ?

Jamais 1 fois par an 1 fois par mois 1 fois par semaine 1 fois par jour

0 1 2 3 4

French version of the idFAI

Conclusion

A valid idFAI-F is now available and can be used by health practitioners to identify and measure functional ankle instability in the French-speaking populations



Centre Neurologique et de Réadaptation
Fonctionnelle de Fraiture-en-Condroz



Contact: c.beudart@chuliege.be
jfkaux@chuliege.be